

Приложение 5

к Порядку организации и проведения Региональной
олимпиады профессионального мастерства обучающихся
по укрупненной группе специальностей среднего
профессионального образования 08.00.00 Техника и
технологии строительства по специальности 08.02.01
Строительство и эксплуатация зданий и сооружений

«Перевод профессионального текста»

ИНСТРУКЦИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ЗАДАНИЯ

Уважаемый участник! Вам предлагается задание «Перевод профессионального текста», выполнение которого потребует от Вас проявления умений применять лексику и грамматику иностранного языка для перевода текста на профессиональную тему, демонстрации навыков письменной коммуникации, а также навыков использования информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности. Данное задание состоит из двух задач:

- выполнение перевода иностранного текста на русский язык;
- полные ответы на вопросы по содержанию текста.

Задание выполняется на компьютере с необходимым установленным офисным программным обеспечением MS Office для оформления перевода в программе Microsoft Word и ответов на вопросы. При выполнении задания Вы можете воспользоваться бумажным словарём и словарем в формате pdf. Иконку словаря можно найти на рабочем столе Вашего компьютера. Также на рабочем столе компьютера будет размещен документ Microsoft Word под именем «номер участника, перевод профессионального текста», в название которого следует вписать Ваш номер участника («номер участника 1_Перевод профессионального текста»). Перевод текста, а также ответы на вопросы следует оформить в редакторе Word, шрифт Times New Roman, 14 кегль. После завершения работы распечатайте документ и сохраните файл на Рабочем столе компьютера. При оценке задания будут учитываться:

- эквивалентность перевода оригинальному тексту;
- соответствие переведенного текста нормам русского литературного языка;
- корректность перевода профессиональных терминов на русский язык;
- содержание ответов на поставленные вопросы;
- грамотность при построении ответов на вопрос.

Время, которое отводится на выполнение задания: 45 минут.

Успехов Вам!

Критерии оценивания задания «Перевод профессионального текста»

Максимальное количество баллов за практическое конкурсное задание уровня «Перевод профессионального текста» составляет 10 баллов.

Оценивание конкурсного задания «перевод профессионального текста) осуществляется следующим образом:

1. Задача перевод текста – 5 баллов;
2. Задача – ответы на вопросы – 5 баллов.

По критерию «Качество письменной речи» ставится:

5 баллов – текст перевода полностью соответствует содержанию оригинального текста; полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста; удовлетворяет общепринятым нормам русского языка. Все профессиональные термины переведены правильно. Сохранена структура оригинального текста. Перевод не требует редактирования;

4 балла – текст практически полностью (более 90% от общего объема текста)- понятна направленность текста и его общее содержание соответствует содержанию оригинального текста; в переводе присутствуют 1-4 лексические ошибки; искажен перевод сложных слов, некоторых сложных сочетаний, соответствует профессиональной стилистике и направленности текста; удовлетворяет общепринятым нормам русского языка, не имеет синтаксических конструкций языка оригинала и несвойственных русскому языку выражений и оборотов. Присутствуют 1-2 ошибки в переводе профессиональных терминов. Сохранена структура оригинального текста. Перевод не требует редактирования;

3 балла – текст лишь на 50% соответствует его основному содержанию: понятна направленность текста и общее его содержание; имеет пропуски; в переводе присутствуют более 5 лексических ошибок; имеет недостатки в стиле изложения, но передает основное содержание оригинала, перевод требует восполнения всех пропусков оригинала, устранения смысловых искажений, стилистической правки;

2 балла – перевод текста выполнен менее 50%: понятна направленность текста и общее его содержание; имеет пропуски; в переводе присутствуют более 8 лексических ошибок; имеет недостатки в стиле изложения, но передает основное содержание оригинала, перевод требует восполнения всех пропусков оригинала, устранения смысловых искажений, стилистической правки;

1 балл – перевод текста выполнен менее 50%: не понятна направленность текста и общее его содержание; имеет пропуски; в переводе присутствует более 10 лексических ошибок; имеет недостатки в стиле изложения, но передает основное содержание оригинала, устранения смысловых искажений, стилистической правки;

0 баллов – текст не соответствует общепринятым нормам русского языка, имеет пропуски, грубые смысловые искажения, перевод требует восполнения всех пропусков оригинала и стилистической правки.

Критерии оценивания послетекстового задания

критерии	баллы
Даны полные, грамматически правильно построенные ответы на все вопросы	5 б.
Ответы даны на все вопросы, но имеются грамматические ошибки в построении предложений	4 б.
Ответы на вопросы даны более 50 % (грамматика построения предложения верна)	3 б.
Ответы на вопросы даны менее 50% (грамматика построения предложения верна)	2б.
Ответы на вопросы даны менее 50 % (грамматически предложения построены с ошибками)	1б.
Задание не выполнено	0 б.

ИНСТРУКЦИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ЗАДАНИЯ

Уважаемый участник! Вам предлагается задание «Перевод профессионального текста», выполнение которого потребует от Вас проявления умений применять лексику и грамматику иностранного языка для перевода текста на профессиональную тему, демонстрации навыков письменной коммуникации, а также навыков использования информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности. Данное задание состоит из двух задач:

- выполнение перевода иностранного текста на русский язык:
- полные ответы на вопросы по содержанию текста.

Задание выполняется на компьютере с необходимым установленным офисным программным обеспечением MS Office для оформления перевода в программе Microsoft Word и ответов на вопросы. При выполнении задания Вы можете воспользоваться бумажным словарём и словарем в формате pdf. Иконку словаря можно найти на рабочем столе Вашего компьютера. Также на рабочем столе компьютера будет размешен документ Microsoft Word под именем «номер участника, перевод профессионального текста», в название которого следует вписать Ваш номер участника («номер участника 1_Перевод профессионального текста»). Перевод текста, а также ответы на вопросы следует оформить в редакторе Word, шрифт Times New Roman, 14 кегль. После завершения работы распечатайте документ и сохраните файл на Рабочем столе компьютера. При оценке задания будут учитываться:

- эквивалентность перевода оригинальному тексту;

- соответствие переведенного текста нормам русского литературного языка;
- корректность перевода профессиональных терминов на русский язык;
- содержание ответов на поставленные вопросы;
- грамотность при построении ответов на вопрос.

Время, которое отводится на выполнение задания: 45 минут.

Успехов Вам!

«Перевод профессионального текста» (письменный перевод текста)

1. Сделать эквивалентный перевод, сохранив содержательную идентичность текста перевода. При этом следует использовать основные грамматические конструкции, характерные для профессионального стиля речи. Необходимым условием является соблюдение языковых норм и правил перевода профессионального текста.

The building profession attracts many young men and women nowadays. In our country housing construction is carried out on a large scale. Builders and engineers design and erect houses, schools, bridges, tunnels, power stations and other buildings. Builders assemble a house from prefabricated units which are delivered to the construction site. A welder then welds the units. Powerful cranes lift heavy building materials and the workers put them in their place. Nowadays builders use a great variety of materials.

Different workmen are employed in building a house. A bricklayer is a worker who builds walls and other parts made of bricks. He lays the bricks one on another and puts mortar between them with a trowel. A carpenter is a man who does the rough woodwork in the house. He installs wood frames, fixes wood floors, stairs and window frames. Plumbers work with water pipes of the house. They lay pipes to carry clean water into the house from the water main. Plumbers also lay pipes to carry waste water away to the sewers. They repair baths, water pipes and the sanitary accommodation. Then the carpenters finish the woodwork in the house and leave it ready for the painters work. When all the wires and pipes are installed the house is ready for the plasterers. The plasterers put plaster or cement over all the walls and ceilings and make them smooth.

2. Ответить на вопросы, характерные для профессионального стиля речи на английском языке.

1. What do builders construct?
- 2 Who does the rough woodwork in the house?
3. What worker lays the bricks?
4. Is construction in our country carried out on a large scale, isn't it?